




МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)  
**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**


«СОГЛАСОВАНО»

«УТВЕРЖДАЮ»

Руководитель ОП

Заведующий кафедрой  
лингвистики и межкультурной коммуникации

  
(подпись) Н.А. Спицина  
(ФИО)  
«2» декабря 2021 г.

  
(подпись) Г.Н. Ловцевич  
(ФИО.)  
«2» декабря 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
Стилистика английского языка и интерпретация текстов  
Направление подготовки 45.03.01 Филология  
(Зарубежная филология: английский язык и зарубежная литература)  
Форма подготовки очная

курс 4 семестр 7  
лекции 12 час.  
практические занятия 24 час.  
лабораторные работы 00 час.  
в том числе с использованием МАО 0 час.  
всего часов аудиторной нагрузки 36 час.  
самостоятельная работа 36 час.  
в том числе на подготовку к экзамену 0 час.  
контрольные работы (1) 7 семестр  
курсовая работа / курсовой проект 7 семестр  
зачет не предусмотрен  
экзамен 7 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.03.01 **Филология**, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 12 08 2020 г. №986.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, протокол № 4 от «2» декабря 2021 г.  
Заведующий кафедрой д.филол.н., профессор Ловцевич Г.Н.  
Составители: к.филол.н., доцент Польшина Ю.А.

Владивосток  
2021

**Оборотная сторона титульного листа РПД**

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации*:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий *кафедрой* \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации*:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий *кафедрой* \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**III. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации*:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий *кафедрой* \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации*:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий *кафедрой* \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачётных единицы / 72 академических часа. Является дисциплиной обязательной части ОП, изучается на 4 курсе и завершается экзаменом. Учебным планом предусмотрено проведение лекционных занятий в объеме 12 часов, практических занятий в объеме 24 часа, а также выделены часы на самостоятельную работу студента – 36 часов.

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

## 2. Цели и задачи освоения дисциплины:

**Цель:** Целью освоения дисциплины «Стилистика английского языка и интерпретация текстов» является развитие умений стилистической интерпретации текстов различной функциональной направленности в рамках стилистики декодирования для обеспечения высокого уровня понимания устных и письменных текстов на английском языке, преимущественно художественного функционального стиля.

### Задачи:

- ознакомление с методологическими основами стилистики декодирования и функциональной стилистики;
- формирование навыков распознавания различных стилистических приемов, обеспечивающих различные типы выдвигания;
- формирование умений стилистической интерпретации текстов различной функциональной направленности, в первую очередь художественного текста на английском языке.

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине (знания, умения, владения), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих компетенций (профессиональные компетенции (элементы компетенций)):

Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	ОПК-2	ОПК -2.2 Осуществляет перевод и (или) интерпретацию текстов различных типов
	ОПК -3	ОПК -3.2 Определяет жанровую специфику литературного явления
		ОПК -3.3 Корректно осуществляет

Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		библиографические разыскания и описания
	ОПК-4	ОПК -4.1 Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности
		ОПК -4.2 Интерпретирует тексты разных типов и жанров на основе существующих методик

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ОПК -2.2 Осуществляет перевод и (или) интерпретацию текстов различных типов	Знает основные методы стилистической интерпретации текстов различной функциональной направленности
	Умеет анализировать тексты различных функциональных стилей
	Владеет навыками стилистического анализа
ОПК -3.2 Определяет жанровую специфику литературного явления	Знает основы функциональной стилистики, классификации функциональных стилей, стилеобразующие функции и характеристики отдельных функциональных стилей
	Умеет выделять и описывать отдельные характеристики различных функциональных стилей
	Владеет навыками анализа тексты с точки зрения их функциональной принадлежности
ОПК -3.3 Корректно осуществляет библиографические разыскания и описания	Знает основные стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня
	Умеет идентифицировать основные стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня и определять их функции
	Владеет навыками способностью анализировать стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня
ОПК -4.1 Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности	Знает основные типы выдвижения
	Умеет определять стилистическую тональность текста, различные типы выдвижения, стилистические особенности текста на лексическом и синтаксическом уровне
	Владеет навыками стилистического анализа
ОПК -4.2 Интерпретирует тексты разных типов и жанров на основе существующих методик	Знает основные алгоритмы стилистического анализа художественного текста
	Умеет применять один из алгоритмов стилистического анализа художественного текста
	Владеет навыками анализа художественный текст с позиции стилистики декодирования

### 3. Трудоёмкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачётных единицы (72 академических часов (1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)). Курс читается **на английском языке**.

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
Лек	Лекции
Лаб	Лабораторные работы
Пр	Практические занятия
ОК	Онлайн курс
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения
Контроль	Самостоятельная работа обучающегося и контактная работа обучающегося с преподавателем в период промежуточной аттестации

### Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося						Формы промежуточной аттестации	
			Лек	Лаб	Пр	ОК	СР	Контроль		
1	Approaches to text interpretation and theoretical foundations of Stylistics	7	2		2			1		Экзамен, курсовая работа, контрольная работа
2	Phonographic Stylistics	7	2		4			2		
3	The stylistic potential of the English vocabulary. Lexical stylistic means (tropes)	7	5		8			2		
4	Stylistic potential of the syntax of the English language. Syntactic stylistic means	7	2		4			2		
5	Interpretation of text. Interpretation of literary text	7	1		6			2		
	Итого:		12		24			9		

## 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

**Раздел 1. 2 час. Approaches to text interpretation and theoretical foundations of Stylistics**

**Тема 1. 1 час. The subject and tasks of Stylistics.** The main directions of development of modern Russian and foreign Stylistics. The predominance of the functional aspect in the development of Stylistics at the present stage.

Place of Stylistics among other philological and linguistic disciplines. Language stylistics and speech stylistics. Linguistic and literary stylistics. The normative stylistics and its relation to analytical stylistics. Stylistics of belle-lettres. The individual style of the writer.

The stylistics of the author and the stylistics of decoding.

**Тема 2. 1 час. The concept of functional styles.** Basis for the classification of functional styles and further differentiation of functional varieties of the language. Some general patterns of the functioning of language tools in functional styles.

Language functions. Intellectual and communicative function, voluntary function, emotive function, contact-fixing function, aesthetic function.

Problems of defining boundaries between styles.

Belles-lettres style. The problem of defining the belles-lettres functional style. The main aesthetic and cognitive function of the style. Substyles: prose, poetry, drama.

The problem of defining the conversational style.

Official style and its varieties. Business correspondence style. The style of legal documents. The intellectually communicative and voluntary functions of the style. Lexical and syntactic features of the official style.

Scientific style. The heterogeneity of the scientific style. Types of journal articles: short reviews, scientific and technical articles, scientific and methodological articles, historical and scientific article, discussion article.

Functional styles of mass communication. Ways and means of influencing the addressee. Linguistic and stylistic differences and the unity of various types of mass communication of newspapers, advertising, radio and television.

Publicistic style. Oratorical substyle. Features of expressive means of oratorical substyle.

## **Раздел 2. 2 час. Phonographic Stylistics.**

**Тема 1. 1 час. Phonetic stylistic means.** Basic stylistic means at the phonetic level, their functions and specificity of use in texts of various functional styles.

**Тема 2. 1 час. Graphic stylistic means.** Graphic tools. Methods for creating graphic imagery and its stylistic use. Interaction of sound and graphics.

## **Раздел 3. 5 час. The stylistic potential of the English vocabulary. Lexical stylistic means (tropes).**

**Тема 1. 1 час. The stylistic potential of lexical units.** The word and its meaning. Different types of lexical meanings. Denotative and connotative meanings. Stylistic connotations. Cultural connotations. Interaction of direct and figurative meanings as a factor of style.

Vocabulary stratification in the stylistic aspect. Stylistic synonyms.

Stylistically unmarked vocabulary. Stylistically marked vocabulary.

**Тема 2. 2 час. Tropes. Metaphor, metonymy, simile.** Metaphor. The semantic structure of a metaphor. Morphological and syntactic forms of metaphor. Cognitive theory of metaphor. Expanded metaphor in a literary text. Synesthesia as a special kind of metaphor. Personification.

Simile, its difference from metaphor.

Metonymy, its characteristics, varieties of use in different styles. Contextual metonymy. Synecdoche. The difference between metonymy and metaphor.

**Тема 3. 2 час. Tropes.** Epithet, its expressive function. Interpretation of the concept "epithet" in style. Classifications of epithets – structural, semantic, distributional. Antonomasia. Periphrasis. Hyperbola. Euphemism. Irony. Zeugma. Litote. Play on words and its varieties.

**Раздел 4. 2 час. Stylistic potential of the syntax of the English language. Syntactic stylistic means.**

**Тема 1. 2 час. Stylistic syntax resources.** Stylistic functions of different types of sentences. Complete and incomplete structures. Elliptical sentences. Transposition of syntactic structures. Syntactic parallelism and syntactic repetitions (anaphora, epiphora), their compositional and expressive functions. Antithesis. Stylistic functions of word order.

**Раздел 5. 1 час. Interpretation of text. Interpretation of literary text**

**Тема 1. 1 час. Principles and types of foregrounding. Approaches to text interpretation**

Stylistic context and stylistic device. The concept of stylistic function and functional style. Functional and stylistic coloring and stylistic function. Foregrounding principles. Clutch foregrounding. Establishing a connection between the whole and its parts. Similarity of elements and similarity of positions. Foregrounding according to the principle of convergence-accumulation of stylistic devices with a single stylistic function. Foregrounding on the principle of a strong position, its role in determining the position of the author. Foregrounding on the type of deceived expectations. The psychological basis for the effect of deceived expectations. Inductive and deductive approaches to the stylistic interpretation of the text.

## 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

### ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 1. 2 час. Functional Styles

##### Questions for discussion:

Style – different meanings of the term; functional style

Classifications of functional styles (use different textbooks – by Arnold and by Galperin), similarities and differences of two classifications

Belles-lettres style – function, substyles, characteristics

Scientific style – function, substyles, characteristics

Publicistic style – function, substyles, characteristics

Newspaper style – function, substyles, characteristics

Style of official documents – function, substyles, characteristics

Characteristics of colloquial speech

**Recommendations:** Students are supposed to study the corresponding chapters of the textbooks and the lecture material to be able to discuss the questions above. Then they are given texts of different functional styles. In pairs or small groups, they are supposed to identify the functional style their texts belong, substyle, function and the most typical linguistic features.

**Practice:** These are the texts of different functional styles. In pairs or small groups identify the functional style your texts belong to, their substyle, function and the most typical linguistic features.

##### Samples:

###### *34th Commencement*

*May 17, 2012*

I never really expected to find myself giving advice to people graduating from an establishment of higher education. I never graduated from any such establishment. I never even started at one. I escaped from school as soon as I could, when the prospect of four more years of enforced learning before I'd become the writer I wanted to be was stifling.

I got out into the world, I wrote, and I became a better writer the more I wrote, and I wrote some more, and nobody ever seemed to mind that I was making it up as I went along, they just read what I wrote and they paid for it, or they didn't, and often they commissioned me to write something else for them.

Which has left me with a healthy respect and fondness for higher education that those of my friends and family, who attended Universities, were cured of long ago.

Looking back, I've had a remarkable ride. I'm not sure I can call it a career, because a career implies that I had some kind of career plan, and I never did. The nearest thing I had was a list I made when I was 15 of everything I wanted to do: to write an adult novel, a children's book, a comic, a movie, record an audiobook, write an episode of *Doctor Who*... and so on. I didn't have a career. I just did the next thing on the list.



So I thought I'd tell you everything I wish I'd known starting out, and a few things that, looking back on it, I suppose that I did know. And that I would also give you the best piece of advice I'd ever got, which I completely failed to follow.

**First of all:** When you start out on a career in the arts you have no idea what you are doing.

This is great. People who know what they are doing know the rules, and know what is possible and impossible. You do not. And you should not. The rules on what is possible and impossible in the arts were made by people who had not tested the bounds of the possible by going beyond them. And you can.

If you don't know it's impossible it's easier to do. And because nobody's done it before, they haven't made up rules to stop anyone doing that again, yet.

**Secondly,** If you have an idea of what you want to make, what you were put here to do, then just go and do that.

And that's much harder than it sounds and, sometimes in the end, so much easier than you might imagine. Because normally, there are things you have to do before you can get to the place you want to be. I wanted to write comics and novels and stories and films, so I became a journalist, because journalists are allowed to ask questions, and to simply go and find out how the world works, and besides, to do those things I needed to write and to write well, and I was being paid to learn how to write economically, crisply, sometimes under adverse conditions, and on time.

Sometimes the way to do what you hope to do will be clear cut, and sometimes it will be almost impossible to decide whether or not you are doing the correct thing, because you'll have to balance your goals and hopes with feeding yourself, paying debts, finding work, settling for what you can get.

Something that worked for me was imagining that where I wanted to be – an author, primarily of fiction, making good books, making good comics and supporting myself through my words – was a mountain. A distant mountain. My goal.

And I knew that as long as I kept walking towards the mountain I would be all right. And when I truly was not sure what to do, I could stop, and think about whether it was taking me towards or away from the mountain. I said no to editorial jobs on magazines, proper jobs that would have paid proper money because I knew that, attractive though they were, for me they would have been walking away from the mountain. And if those job offers had come along earlier I might have taken them, because they still would have been closer to the mountain than I was at the time.

I learned to write by writing. I tended to do anything as long as it felt like an adventure, and to stop when it felt like work, which meant that life did not feel like work.

**Thirdly,** When you start off, you have to deal with the problems of failure. You need to be thickskinned, to learn that not every project will survive. A freelance life, a life in the arts, is sometimes like putting messages in bottles, on a desert island, and hoping that someone will find one of your bottles and open it and read it, and put something in a bottle that will wash its way back to you: appreciation, or a commission, or money, or love. And you have to accept that you may put out a hundred things for every bottle that winds up coming back.

The problems of failure are problems of discouragement, of hopelessness, of hunger. You want everything to happen and you want it now, and things go wrong. My first book – a piece of journalism I had done for the money, and which had already bought me an electric typewriter from the advance – should have been a bestseller. It should have paid me a lot of money. If the publisher hadn't gone into involuntary liquidation between the first print run selling out and the second printing, and before any royalties could be paid, it would have done.

And I shrugged, and I still had my electric typewriter and enough money to pay the rent for a couple of months, and I decided that I would do my best in future not to write books just for the money. If you didn't get the money, then you didn't have anything. If I did work I was proud of, and I didn't get the money, at least I'd have the work.

Every now and again, I forget that rule, and whenever I do, the universe kicks me hard and reminds me. I don't know that it's an issue for anybody but me, but it's true that nothing I did where the only reason for doing it was the money was ever worth it, except as bitter experience. Usually I didn't wind up getting the money, either. The things I did because I was excited, and wanted to see them exist in reality have never let me down, and I've never regretted the time I spent on any of them.

The problems of failure are hard.

The problems of success can be harder, because nobody warns you about them.

The first problem of any kind of even limited success is the unshakable conviction that you are getting away with something, and that any moment now they will discover you. It's Imposter Syndrome, something my wife Amanda christened the Fraud Police.

In my case, I was convinced that there would be a knock on the door, and a man with a clipboard (I don't know why he carried a clipboard, in my head, but he did) would be there, to tell me it was all over, and they had caught up with me, and now I would have to go and get a real job, one that didn't consist of making things up and writing them down, and reading books I wanted to read. And then I would go away quietly and get the kind of job where you don't have to make things up any more.

The problems of success. They're real, and with luck you'll experience them. The point where you stop saying yes to everything, because now the bottles you threw in the ocean are all coming back, and have to learn to say no.

I watched my peers, and my friends, and the ones who were older than me and watch how miserable some of them were: I'd listen to them telling me that they couldn't envisage a world where they did what they had always wanted

to do any more, because now they had to earn a certain amount every month just to keep where they were. They couldn't go and do the things that mattered, and that they had really wanted to do; and that seemed as a big a tragedy as any problem of failure.

And after that, the biggest problem of success is that the world conspires to stop you doing the thing that you do, because you are successful. There was a day when I looked up and realised that I had become someone who professionally replied to email, and who wrote as a hobby. I started answering fewer emails, and was relieved to find I was writing much more.

**Fourthly**, I hope you'll make mistakes. If you're making mistakes, it means you're out there doing something. And the mistakes in themselves can be useful. I once misspelled Caroline, in a letter, transposing the A and the O, and I thought, "*Coraline* looks like a real name..."

And remember that whatever discipline you are in, whether you are a musician or a photographer, a fine artist or a cartoonist, a writer, a dancer, a designer, whatever you do you have one thing that's unique. You have the ability to make art.

And for me, and for so many of the people I have known, that's been a lifesaver. The ultimate lifesaver. It gets you through good times and it gets you through the other ones.

Life is sometimes hard. Things go wrong, in life and in love and in business and in friendship and in health and in all the other ways that life can go wrong. And when things get tough, this is what you should do.

Make good art.

I'm serious. Husband runs off with a politician? Make good art. Leg crushed and then eaten by mutated boa constrictor? Make good art. IRS on your trail? Make good art. Cat exploded? Make good art. Somebody on the Internet thinks what you do is stupid or evil or it's all been done before? Make good art. Probably things will work out somehow, and eventually time will take the sting away, but that doesn't matter. Do what only you do best. Make good art.

Make it on the good days too.

And **Fifthly**, while you are at it, make *your* art. Do the stuff that only you can do.

The urge, starting out, is to copy. And that's not a bad thing. Most of us only find our own voices after we've sounded like a lot of other people. But the one thing that you have that nobody else has is *you*. Your voice, your mind, your story, your vision. So write and draw and build and play and dance and live as only you can.

The moment that you feel that, just possibly, you're walking down the street naked, exposing too much of your heart and your mind and what exists on the inside, showing too much of yourself. That's the moment you may be starting to get it right.

The things I've done that worked the best were the things I was the least certain about, the stories where I was sure they would either work, or more likely be the kinds of embarrassing failures people would gather together and talk about until the end of time. They always had that in common: looking back at them, people explain why they were inevitable successes. While I was doing them, I had no idea.

I still don't. And where would be the fun in making something you knew was going to work?

And sometimes the things I did really didn't work. There are stories of mine that have never been reprinted. Some of them never even left the house. But I learned as much from them as I did from the things that worked.

**Sixthly**. I will pass on some secret freelancer knowledge. Secret knowledge is always good. And it is useful for anyone who ever plans to create art for other people, to enter a freelance world of any kind. I learned it in comics, but it applies to other fields too. And it's this:

People get hired because, somehow, they get hired. In my case I did something which these days would be easy to check, and would get me into trouble, and when I started out, in those pre-internet days, seemed like a sensible career strategy: when I was asked by editors who I'd worked for, I lied. I listed a handful of magazines that sounded likely, and I sounded confident, and I got jobs. I then made it a point of honour to have written something for each of the magazines I'd listed to get that first job, so that I hadn't actually lied, I'd just been chronologically challenged... You get work however you get work.

People keep working, in a freelance world, and more and more of today's world is freelance, because their work is good, and because they are easy to get along with, and because they deliver the work on time. And you don't even need all three. Two out of three is fine. People will tolerate how unpleasant you are if your work is good and you deliver it on time. They'll forgive the lateness of the work if it's good, and if they like you. And you don't have to be as good as the others if you're on time and it's always a pleasure to hear from you.

When I agreed to give this address, I started trying to think what the best advice I'd been given over the years was.

And it came from Stephen King twenty years ago, at the height of the success of *Sandman*. I was writing a comic that people loved and were taking seriously. King had liked *Sandman* and my novel with Terry Pratchett, *Good Omens*, and he saw the madness, the long signing lines, all that, and his advice was this:

*"This is really great. You should enjoy it."*

And I didn't. Best advice I got that I ignored. Instead I worried about it. I worried about the next deadline, the next idea, the next story. There wasn't a moment for the next fourteen or fifteen years that I wasn't writing something in

my head, or wondering about it. And I didn't stop and look around and go, *this is really fun*. I wish I'd enjoyed it more. It's been an amazing ride. But there were parts of the ride I missed, because I was too worried about things going wrong, about what came next, to enjoy the bit I was on.

That was the hardest lesson for me, I think: to let go and enjoy the ride, because the ride takes you to some remarkable and unexpected places.

And here, on this platform, today, is one of those places. (I am enjoying myself immensely.)

To all today's graduates: I wish you luck. Luck is useful. Often you will discover that the harder you work, and the more wisely you work, the luckier you get. But there is luck, and it helps.

We're in a transitional world right now, if you're in any kind of artistic field, because the nature of distribution is changing, the models by which creators got their work out into the world, and got to keep a roof over their heads and buy sandwiches while they did that, are all changing. I've talked to people at the top of the food chain in publishing, in bookselling, in all those areas, and nobody knows what the landscape will look like two years from now, let alone a decade away. The distribution channels that people had built over the last century or so are in flux for print, for visual artists, for musicians, for creative people of all kinds.

Which is, on the one hand, intimidating, and on the other, immensely liberating. The rules, the assumptions, the now-we're supposed to's of how you get your work seen, and what you do then, are breaking down. The gatekeepers are leaving their gates. You can be as creative as you need to be to get your work seen. YouTube and the web (and whatever comes after YouTube and the web) can give you more people watching than television ever did. The old rules are crumbling and nobody knows what the new rules are.

So make up your own rules.

Someone asked me recently how to do something she thought was going to be difficult, in this case recording an audio book, and I suggested she pretend that she was someone who could do it. Not pretend to do it, but pretend she was someone who could. She put up a notice to this effect on the studio wall, and she said it helped.

So be wise, because the world needs more wisdom, and if you cannot be wise, pretend to be someone who is wise, and then just behave like they would.

And now go, and make interesting mistakes, make amazing mistakes, make glorious and fantastic mistakes. Break rules. Leave the world more interesting for your being here. Make good art.

## Mick Jagger wrote a 'masterpiece' memoir that has never been published

Rolling Stones manager has denied publisher John Blake permission to put out manuscript that includes tales of the singer buying a mansion while high on LSD

Friday 17 February 2017 08.47 GMT Last modified on Friday 17 February 2017 09.08 GMT

Mick Jagger wrote a 75,000-word memoir in the early 80s, which remains unpublished, according to the publisher John Blake. [Writing in the Spectator](#), Blake says that three years ago he was handed "a pristine typescript Mick had written", after he had become tired of the number of books written about Jagger and the Rolling Stones.

Blake says the book features stories of Jagger buying his Hampshire mansion, Stargroves, while tripping on acid and having to punch a horse between the eyes to slow it down when he decided to try "the life of a horse-riding country squire". The book, Blake says, "is a little masterpiece".

The reason the book has never been published, Blake writes, is that "a publisher rejected the manuscript because it was light on sex and drugs. In the early 1980s shock and awe was a vital part of any successful autobiography".

Blake tried to secure the rights to publish the manuscript only to be told by Stones' manager, Joyce Smyth, that Jagger had no memory of it: "Once he saw it, he asked if he could write a foreword to establish that he wrote this story long ago and far away. It seemed we were there. But then, as is the way with the Rolling Stones, life took over. There was a tragic death, a tour, a film, a TV series, the Saatchi exhibition. I kept gently pushing but when, eventually, I tried to force a decision, the steel gates clanged shut. Mick wanted nothing further to do with this project. He never wanted to see it published."

Smyth has since released a statement: "John Blake writes to me from time to time seeking permission to publish this manuscript. The answer is always the same: He cannot, because it isn't his and he accepts this. Readers will be able to form a view as regards the matters to which John Blake refers when Sir Mick's autobiography appears, should he choose to write it."

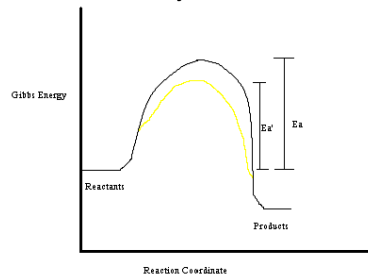
Jagger's is one of the most eagerly sought rock autobiographies. His bandmate Keith Richards was paid a \$7.3m (£4.8m) advance by Little, Brown and Co for his autobiography, Life. It became one of the best selling rock memoirs ever, topping bestseller charts around the world and selling a million copies within a year.

## Enzyme Inhibition

Enzymes are proteins that speed up the rate of a reaction by providing an alternate route to overcoming the activation energy. The graph below shows the path of a reaction both with and without the presence of an enzyme.

### Introduction

The black line indicates the path a reaction would take in the absence of an enzyme while the yellow line indicates the path a reaction would take with an enzyme.



The general reaction of an enzyme is  $E+S \rightleftharpoons ES \rightleftharpoons E+PE+S \rightleftharpoons ES \rightleftharpoons E+P$  and the velocity of the reaction is given by the Michaelis-Menten equation:

$$v = \frac{v_{max}[S]}{K_m + [S]}$$

$I$  is the concentration of the inhibitor and  $K_i$  is the dissociation constant of the  $EI$  complex. A Lineweaver-Burke plot of  $1/V$  vs.  $1/S$  shows us how the  $K_m$  and the  $V_{max}$  change as inhibitor concentration changes. The red line corresponds to the reaction with no inhibitor present while the black lines are with various inhibitor concentration. The black arrow shows an increasing inhibitor concentration. We see from the graph that a competitive inhibitor changes the apparent value of  $K_m$  but does not affect the  $V_{max}$ .

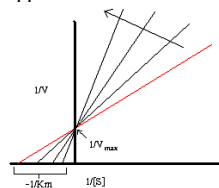
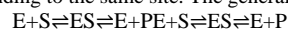


Figure 2: A Lineweaver-Burke plot of  $1/V$  vs.  $1/S$

### Noncompetitive Inhibition

In noncompetitive inhibition, the inhibitor binds to the enzyme at a location other than the active site in such a way that the inhibitor and substrate can simultaneously be attached to the enzyme. The substrate and the inhibitor have no effect on the binding of the other and can bind and unbind the enzyme in either order. The inhibitor and the substrate are not binding to the same site. The general reaction for this is



except at the same time other processes may occur:



and



The Michaelis-Menten equation for this becomes:

$$v = \frac{v_{max}[S]}{K_m(1+[I]k_i) + [S](1+[I]k_i)}$$

In uncompetitive inhibition, the inhibitor binds to the enzyme only after the substrate has bound. The general reaction for this is

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 2. 4 час. Phonetic and Graphic Stylistic Means

### Questions for discussion:

Sound instrumenting

Alliteration

Assonance

Onomatopoeia

a) Direct onomatopoeia

b) Indirect onomatopoeia

Italics

Hyphenation

Capitalization

Multiplication

Graphon, its types and functions

**Recommendations:** Students are supposed to study the corresponding chapters of the textbooks and the lecture material to be able to discuss the questions above. Then they are supposed to analyze different phonographical stylistic devices in context, to be able to identify them and interpret the stylistic function they may play in the text. If necessary, students are advised to use English-English dictionaries to look up words they may not know or understand in the given context.

**Practice:**

*Analyze the cases of alliteration, assonance and onomatopoeia and comment on the effect they create. For the cases of onomatopoeia, name the object which produces the sound:*

It all came back to him – the furtive sneak downstairs, the wary passage of the lawn, the snip-snip-snip of the scissors blending with a strong man’s snores in the silent night. [Wodehouse]

*Comment on the functions of the phono-graphical stylistic means in the following pictures:*

*State the type of graphical means used in the examples and comment on their functions:*

Henry..? Henreeeeee! Henry Lightcap!

The teacher stood in the open doorway of the one-room schoolhouse. [E.A., 1]

*Define functional style for each example in the exercise and comment on the function of graphon in each case. For belles-lettres style identify the information about the speaker that graphon reveals:*

“I am disgusted,” Paw said. “Absolutely disgusted. That any son of mine would go fight in that rich man’s war. Would risk his neck for” – he put on his fake Harvard accent – “foa this bullluddy” – rolling the r’s – “Buh-ritish... Empah!” [Abbey]

*Analyze the following texts from the point of usage of graphic and phonetic stylistic means:*

Let me say this: bein a idiot is no box of chocolates.

People laugh, lose patience, treat you shabby. Now they says folks sposed to kind to the afflicted, but let me tell you – it ain't always that way. Even so, I got no complains, cause I reckon I done live a pretty interestin life, so to speak.

### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 3. 4 час. Metaphor and metonymy**

#### **Questions for discussion:**

Structure of metaphor, metaphor single and sustained

Types of metaphor according to its expectancy/inexpectancy

Personification

Functions of metaphor

Metonymy and synecdoche

Other types of metonymy

**Recommendations:** Students are supposed to study the corresponding chapters of the textbooks and the lecture material to be able to discuss the questions above. Then they are supposed to analyze metaphor and metonymy in context, to be able to identify them, explain their imagery and interpret the stylistic function they may play in the text. If necessary, students are advised to use English-English dictionaries to look up words they may not know or understand in the given context.

#### **Practice:**

*Some of the following examples are metaphors, some are metonymies. For each example, decide what it is, and then identify Target and Source for metaphors (Target = Source), and what stands for what for metonymies (X instead of Y):*

The world had teeth and it could bite you with them anytime it wanted. [King, S.]

The old city of Quebec is preparing for a siege. A 10-foot-high-chain-link fence now encircles more than four kilometers of quaint cobblestone streets and stone ramparts that have not seen action since redcoats stormed the city in the 18th century.

*Metaphors are subject to interpretation. In this example: “According to the latest microbe biologists my body is really nothing but a megapolis of unicellular organisms. [Abbey]” target is “body” and source is “megapolis”. The most evident characteristic of megapolis ascribed to body is that it is populated by many citizens, “cells” for “body-megapolis” metaphor. Think of*

*other characteristics of megapolis which can be ascribed to body to develop this metaphor.*

#### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 4. 4 час.**

##### **Questions for discussion:**

Antonomasia

Epithet. Difference between epithet and logical attribute

Semantic classification of epithets

Classification of epithets according to their structure and position

Irony. Verbal and non-verbal irony

Hyperbole

Oxymoron

Periphrasis. Difference between periphrasis and euphemism

Simile

Difference between simile and metaphor, simile and comparison

Pun

Zeugma

**Recommendations:** Students are supposed to study the corresponding chapters of the textbooks and the lecture material to be able to discuss the questions above. Then they are supposed to analyze different lexical stylistic devices in context, to be able to identify them and interpret the stylistic function they may play in the text. If necessary, students are advised to use English-English dictionaries to look up words they may not know or understand in the given context.

##### **Practice:**

*Among the following sentences identify examples of different lexical stylistic devices and be ready to justify your decision:*

She grimly looked on the bright side of things [Maugham]

#### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 5. 4 час.**

##### **Questions for discussion:**

Stylistic potential of a length of the sentence

Stylistic potential of sentence structure

Inversion. Grammatical inversion and stylistic inversion

Detachment

Repetition. Different types of repetition. Parallelism

Asyndeton and polysyndeton

Rhetorical question

Litote

Climax

Antithesis

**Recommendations:** Students are supposed to study the corresponding chapters of the textbooks and the lecture material to be able to discuss the questions above. Then they are supposed to analyze different syntactic stylistic devices in context, to be able to identify them and interpret the stylistic function they may play in the text. If necessary, students are advised to use English-English dictionaries to look up words they may not know or understand in the given context.

**Practice:**

*In the following sentences identify examples of different syntactic stylistic devices and be ready to justify your decision:*

I wake up and I'm alone and I walk round Warley and I'm alone; and I talk with people and I'm alone and I look at his face when I'm home and it's dead.  
[Braine]

## **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 6. 6 час.**

**Recommendations:** Students are supposed to study the corresponding chapters of the textbooks and the lecture material to be able to perform stylistic analysis of the texts. Then they are supposed to suggest the key tone of the text and support their suggestion with the examples of different expressive means and stylistic devices which contribute to creating the key tone of the text. It is important to remember that naming expressive means and stylistic devices is not enough as students are expected to comment on their stylistic function and explain how it is realized in the context. If necessary, students are advised to use English-English dictionaries to look up words they may not know or understand in the given context.

Stylistic analysis of the texts belonging to belles-lettres style. Analyze the following texts. Define the key tone for each and identify the linguistic means that contribute to creating the key tone:

**Sample:**



1. *This passage is from Susanna Kaysen's "Far Afield", whose main character is Jonathan Brand. He is a graduate student in anthropology, who decides to do his fieldwork in the remote Faroe Islands in the North Atlantic. But, despite his Harvard training, he can barely understand, let alone study, the culture he encounters.*

The following day brought the predicted rain and, with it, a gray, leaden mood that drizzled self-doubt on Jonathan's head. Kicking the stove and snarling at the furniture wouldn't help; this was no access of petulance. His conscience – a composite figure with the body of his father and the voice of doom – had decided to hold an inquisition.

A skilled torturer, his conscience moved deftly between the general and the particular, between statement and question, obscuring the boundaries of reality and asserting – often successfully – the black was white.

Who do you think you are? Was the first question, rapidly followed by an assertion designed to invalidate any answer Jonathan could come up with: You don't know *anything*. Just what do you think you are doing. Do you have any plan? Jonathan didn't have any plan. Why didn't you take notes last night? You didn't even take your notebook to Sigurd's. All that stuff Jon Hendrik was saying is *gone*. That was true, but he'd been half asleep when he'd gone over there, for God's sake. But you weren't asleep when you got home; you could have taken notes then. True. Well, now. Notes could be made now. He pulled the notebook out of the drawer in the kitchen table to underscore his good intentions. You didn't take any notes on dinner at Petur's either. And how about that kinship information from Eyvindur? And what do you think you are doing, anyhow? You haven't got a clue.

Are you on some sort of cultural joyride here? He couldn't be accused of having fun, really now. You couldn't be accused of doing any work, either. I know you think you just got here – but you know, the truth is you've been here a month. And you haven't done diddly-shit. Pretty soon it'll be September, and then November – All right, Jonathan interrupted. But the conscience did not tolerate interruption. Then December, and you'll be sitting in your kitchen feeling sorry for yourself or jerking off in the middle of the afternoon – All right! Jonathan said.

So, the conscience said. So. What have you done that you're proud of? Split second of silence for Jonathan's answer; no answer; conscience rolled on. You are so smug and self-deluding. You can't think straight, that's your problem.

You know what the real problem is? Jonathan was tired but fascinated; his conscience was always announcing the "real problem", and Jonathan could not relinquish his hope that someday he would be enlightened by something the conscience said. The real problem is, you don't like these people. You don't like this place. Now that's just completely wrong, Jonathan protested. This is a great place. If it's such a great place, why aren't you doing any work? Jonathan knew this was drivel. That's drivel, he said; that doesn't follow at all. [S.K., 106-107]

## **5. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **Рекомендации по самостоятельной работе студентов**

Самостоятельная работа преследует цель более глубокого ознакомления со стилистическим разнообразием английского языка и овладения навыком интерпретации текстов. Самостоятельная работа осуществляется в форме

работы с литературными источниками, лексикографическими источниками, Интернет-ресурсами. Самостоятельная работа студентов по дисциплине предполагает регулярную подготовку к практическим занятиям и выполнению контрольных работ.

Освоение практического материала и самостоятельное предварительное (до соответствующего аудиторного занятия) выполнение заданий практических занятий является необходимым условием для успешного освоения дисциплины. Перед каждым практическим занятием студенту рекомендуется проработать лекционный материал и соответствующую теоретическую литературу по теме занятия. В ходе самостоятельной подготовки к практическим занятиям студент должен:

- читать англоязычные тексты и тексты на родном языке по соответствующим разделам и темам с целью уяснения различных точек зрения на конкретные вопросы, корреляции терминологии, поиска конкретных примеров употребления соответствующих стилистических средств,
- самостоятельно анализировать случаи использования соответствующих стилистических средств (по теме практического занятия),
- определить их виды в рамках существующих типологий,
- указать основные функции, выполняемые данными средствами в тексте,
- дополнительно найти примеры использования данных средств в тексте.

### **План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине**

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Дата/сроки выполнения	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
	Задания для самостоятельной работы к разделу 1. Approaches to text interpretation and theoretical foundations of Stylistics	1 неделя	1	УО-1
	Задания для самостоятельной работы к разделу 2. Phonographic Stylistics	2-3 неделя	2	УО-1, ПР-2, ПР-5
	Задания для самостоятельной работы к разделу 3. The stylistic potential of the English vocabulary. Lexical stylistic means (tropes)	4-7 неделя	2	УО-1, ПР-2, ПР-5
	Задания для самостоятельной работы к разделу 4. Stylistic potential of the syntax of the English language. Syntactic	8-9 неделя	2	УО-1, ПР-2, ПР-5

	stylistic means			
	Задания для самостоятельной работы к разделу 5. Interpretation of text. Interpretation of literary text	10-12 неделя	2	УО-1

### **Задания для самостоятельной работы к разделу 1. Approaches to text interpretation and theoretical foundations of Stylistics.**

Подготовка к УО-1: Изучение теоретического материала из рекомендованных учебных пособий и учебников по теме раздела, а также лекционных материалов, для последующего обсуждения.

Цель – ознакомиться с понятием функциональных стилей для их последующей идентификации и описания соответствующих характеристик, Задачи – ознакомиться с каждым из выделяемых функциональных стилей, их классификацией, подстилями каждого из функциональных стилей и их характерными особенностями для последующей работы на занятии.

### **Задания для самостоятельной работы к разделу 2. Phonographic Stylistics**

Подготовка к УО-1: Изучение теоретического материала из рекомендованных учебных пособий и учебников по теме раздела, а также лекционных материалов, для последующего обсуждения в классе и выполнению заданий практического занятия.

Подготовка к выполнению Курсовой работы (Part I) по теме раздела выполняется следующим образом: студент изучает теоретический материал к курсовой работе и затем самостоятельно приступает к поиску иллюстративных примеров стилистических приемов соответствующего уровня. Это предполагает просмотровое чтение текстов на английском языке преимущественно художественного и публицистического стилей, как печатных, так и электронных.

Цель – развитие комплексного умения стилистической интерпретации текстов на английском языке через формирование и развитие навыков интерпретации стилистических приемов фонографического уровня, для последующего выполнения Курсовой работы (Part I).

### **Задания для самостоятельной работы к разделу 3. The stylistic potential of the English vocabulary. Lexical stylistic means (tropes)**

Подготовка к УО-1: Изучение теоретического материала из рекомендованных учебных пособий и учебников по теме раздела, а также

лекционных материалов, для последующего обсуждения в классе и выполнению заданий практического занятия.

Подготовка к выполнению Курсовой работы (Part II) по теме раздела выполняется следующим образом: студент изучает теоретический материал к курсовой работе и затем самостоятельно приступает к поиску иллюстративных примеров стилистических приемов соответствующего уровня. Это предполагает просмотровое чтение текстов на английском языке преимущественно художественного и публицистического стилей, как печатных, так и электронных.

Цель – развитие комплексного умения стилистической интерпретации текстов на английском языке через формирование и развитие навыков интерпретации стилистических приемов лексического уровня, для последующего выполнения Курсовой работы (Part II).

#### **Задания для самостоятельной работы к разделу 4. Stylistic potential of the syntax of the English language. Syntactic stylistic means**

Подготовка к УО-1: Изучение теоретического материала из рекомендованных учебных пособий и учебников по теме раздела, а также лекционных материалов, для последующего обсуждения в классе и выполнению заданий практического занятия.

Подготовка к выполнению Курсовой работы (Part III) по теме раздела выполняется следующим образом: студент изучает теоретический материал к контрольной работе и затем самостоятельно приступает к поиску иллюстративных примеров стилистических приемов соответствующего уровня. Это предполагает просмотровое чтение текстов на английском языке преимущественно художественного и публицистического стилей, как печатных, так и электронных.

Цель – развитие комплексного умения стилистической интерпретации текстов на английском языке через формирование и развитие навыков интерпретации стилистических приемов синтаксического уровня, для последующего выполнения Курсовой работы (Part III).

#### **Задания для самостоятельной работы к разделу 5. Interpretation of text. Interpretation of literary text**

Подготовка к интерпретации художественного текста. Изучение теоретического материала лекции, рекомендованных учебных пособий и учебников по теме раздела. Чтение и стилистический анализ текстов раздела Part IV. Texts for Stylistic Analysis (Польшина, Ю.А. Английский язык : практикум по стилистике / Ю.А. Польшина. – Владивосток : Издательство

Дальневосточного федерального университета, 2021, стр. 23-33) для дальнейшего обсуждения в классе. Цель – развитие умения стилистической интерпретации текста на английском языке через определение ключевой тональности текста и выявление лингвистических средств достижения данной тональности.

### **Критерии оценки выполнения самостоятельной работы:**

- Самостоятельная работа оценивается на «отлично», если большая часть самостоятельной работы выполнена, студент демонстрирует прекрасное владение материалом дисциплины, оригинальность и творческий подход к выполнению заданий, отработка необходимых умений и формирование требуемых навыков проводились в полном объеме, выполнены все требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы.
- Самостоятельная работа оценивается на «хорошо», если значительная часть самостоятельной работы выполнена, студент демонстрирует уверенное знание материала дисциплины, отработка необходимых умений и формирование требуемых навыков проводились в неполном объеме, однако студент в целом не демонстрирует оригинальный подход к выполнению заданий, не выполнено какое-либо требование к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы.
- Самостоятельная работа оценивается на «удовлетворительно», если студент выполнил значительную часть самостоятельной работы, однако демонстрирует неуверенное знание материала дисциплины, а отработка необходимых умений и формирование требуемых навыков проводились в недостаточном объеме, не выполнены требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы, у студента возникают значительные трудности с идентификацией и интерпретацией стилистических приемов разного уровня.
- Самостоятельная работа оценивается на «неудовлетворительно», если студент не выполнил большую часть самостоятельной работы по освоению материала дисциплины, отработка необходимых умений и формирование требуемых навыков не проводились.

## 6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Approaches to text interpretation and theoretical foundations of Stylistics	ОПК -2.2 Осуществляет перевод и (или) интерпретацию текстов различных типов	Знает основные методы стилистической интерпретации текстов различной функциональной направленности	УО-1	Экзамен, вопросы 1-7 (УО-1)
			Умеет анализировать тексты различных функциональных стилей		
			Владеет навыками стилистического анализа		
2	Phonographic Stylistics	ОПК -3.2 Определяет жанровую специфику литературного явления	Знает основы функциональной стилистики, классификации функциональных стилей, стилеобразующие функции и характеристики отдельных функциональных стилей	УО-1	Экзамен, вопросы 8-9 (УО-1) Курсовая работа ПР-5 (Part I)
			Умеет выделять и описывать отдельные характеристики различных функциональных стилей		
			Владеет навыками анализа тексты с точки зрения их функциональной принадлежности		
3	The stylistic potential of the English vocabulary. Lexical stylistic means (tropes)	ОПК -3.3 Корректно осуществляет библиографические разыскания и описания	Знает основные стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня	УО-1	Экзамен, вопросы 10-13, 17, 18 (УО-1) Курсовая работа ПР-5 (Part II)
			Умеет идентифицировать основные стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня и определять их функции		
			Владеет навыками способностью анализировать стилистические приемы фонографического, лексического и		

			синтаксического уровня		
4	Stylistic potential of the syntax of the English language. Syntactic stylistic means	ОПК -4.1 Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности	Знает основные типы выдвигания	УО-1	Экзамен, вопросы 14-16 (УО-1) Курсовая работа ПР-5 (Part III)
			Умеет определять стилистическую тональность текста, различные типы выдвигания, стилистические особенности текста на лексическом и синтаксическом уровне		
			Владеет навыками стилистического анализа		
5	Interpretation of text. Interpretation of literary text	ОПК -4.2 Интерпретирует тексты разных типов и жанров на основе существующих методик	Знает основные алгоритмы стилистического анализа художественного текста	УО-1	Стилистический анализ текста, Контрольная работа ПР-2
			Умеет применять один из алгоритмов стилистического анализа художественного текста		
			Владеет навыками анализа художественный текст с позиции стилистики декодирования		

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении

## **7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

*(электронные и печатные издания)*

1. Гуревич, В.В. English stylistics. Стилистика английского языка: Учебное пособие / Гуревич В.В., - 8-е изд., стер. - М.:Флинта, 2017. - 68 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/465610>
2. Кайда, Л.Г. Стилистика текста: от теории композиции - к декодированию: Учебное пособие / Кайда Л.Г., - 4-е изд., стер. - М.:Флинта, 2017. - 208 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/465641>
3. Крохалева, Л.С., Бурлак, Т.Ф., Чистая, С.Ф. Стилистика английского языка = English Stylistics: Учебное пособие / Крохалева Л.С., Бурлак Т.Ф., Чистая С.Ф. - Мн.:РИПО, 2017. - 122 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/977873>
4. Кухаренко, В.А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics / Кухаренко В.А., - 8-е изд. - М.:Флинта, 2016. - 184 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/406221>
5. Польшина, Ю.А. Английский язык : практикум по стилистике / Ю.А. Польшина. – Владивосток : Издательство Дальневосточного федерального университета, 2021. –35 с. – ISBN 978-5-7444-5027-4. – Режим доступа: <https://www.dvfu.ru/science/publishing-activities/catalogue-of-books-fefu/>

### **Дополнительная литература**

*(печатные и электронные издания)*

1. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык [Электронный ресурс] / И. В. Арнольд. - 10-е изд., стер. - М.: Флинта, 2010. - 384 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/495859>
2. Болотнова, Н.С. Коммуникативная стилистика текста: Словарь-тезаурус / Н.С. Болотнова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 384 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/199910>
3. Болотнова, Н. С. Филологический анализ текста [Электронный ресурс] : Уч. пособ. / Н. С. Болотнова. - 4-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 520 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/405905>



4. Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка : учебник для институтов и факультетов иностранных языков (на английском языке) / И.Р. Гальперин. - Москва : Красанд, 2014. – 332 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:745187&theme=FEFU>
5. Лапшина, М.Н. Стилистика современного английского языка : учебное пособие для вузов / М.Н. Лапшина. - Санкт-Петербург : Изд-во Филологического факультета СПбГУ Москва : Академия , 2013. - 271 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:715973&theme=FEFU>
6. Романова, Н.Н. Стилистика и стили [Электронный ресурс] : учеб. пособие; слов. / Н. Н. Романова, А. В. Филиппов. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 416 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/455698>

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети  
«Интернет»**

1. Glossary of Literary Terms [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://literaryterms.net/glossary-of-literary-terms/>
2. Goodreads [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://www.goodreads.com/>
3. Literary Devices and Terms [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://literarydevices.net/>
4. Oxford Dictionary of Literary Terms App [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.mobisystems.msdict.embedded.wireless.oxford.oxfordliteraryterms&hl=en>
5. Project Gutenberg [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://www.gutenberg.org/>
6. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms [Электронный ресурс] - Режим доступа: [http://armytage.net/pdsdata/%5BChris\\_Baldick%5D\\_The\\_Concise\\_Oxford\\_Dictionary\\_of\\_L\(BookFi.org\).pdf](http://armytage.net/pdsdata/%5BChris_Baldick%5D_The_Concise_Oxford_Dictionary_of_L(BookFi.org).pdf)
7. The Routledge Dictionary of Literary Terms [Электронный ресурс] - Режим доступа: [https://www.uv.es/fores/The\\_Routledge\\_Dictionary\\_of\\_Literary\\_Terms.pdf](https://www.uv.es/fores/The_Routledge_Dictionary_of_Literary_Terms.pdf)

**Перечень информационных технологий  
и программного обеспечения**

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

## **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

При освоении дисциплины «Стилистика английского языка и интерпретация текстов» рекомендуется учитывать следующее:

1. Все задания курса, как в устной, так и в письменной форме, выполняются на английском языке.

2. Для получения экзамена по дисциплине необходимо выполнить **все** задания, предусмотренные курсом. В связи с этим рекомендуется выполнять задания в установленные сроки, без задержек.

3. Перед выполнением каждого задания рекомендуется внимательно ознакомиться с инструкцией по его выполнению, требованиями, предъявляемыми к заданию, критериями оценки и образцами выполнения заданий.

4. Все письменные задания, предусмотренные курсом, сдаются в электронном формате.

5. В работе с источниками иллюстративного материала приветствуется привлечение произведений современной литературы на английском языке, газет и журналов, иллюстраций (реклама и различная печатная продукция, вывески, объявления), видео и аудио-материалов.

6. При анализе примеров рекомендуется пользоваться одноязычными словарями. Переводные словари привлекаются только в том случае, если студенту не удастся понять значение слова из англоязычного источника.

7. В контрольных работах рекомендуется использовать современные источники и отбирать контексты, достаточные для понимания стилистического потенциала той или иной единицы. В случаях, когда студенту не удастся найти иллюстративный материал самостоятельно, допускается использование справочных материалов и учебников, но не более 30% от всего объема работы. Работы в обязательном порядке включают ссылки на источники материала в соответствии с нормативными документами (URL: <https://www.dvfu.ru/upload/medialibrary/d2e/gost-7-1->

2003.pdf). В случае использования электронных источников ссылки на источники должны быть активными, их включение в документ обязательно.

## 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы <sup>1</sup>	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	ЗДЕСЬ ДОПОЛНИТСЯ ЛИЦЕНЗИОННЫМ ПО
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avergence; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avergence; подсистема	

<sup>1</sup> В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

		<p>видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),</p>	
	D226	<p>Мультимедийная аудитория:          Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест</p>	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	<p>Мультимедийная аудитория:          Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления</p>	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	<p>Мультимедийная аудитория:          Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления;          Компьютерный класс; Рабочее место:          Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания)          Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200</p>	
	D501, D601	<p>Мультимедийная аудитория:          Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления;          Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK</p>	

Помещения для самостоятельной работы:			
			<p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № А238-14/2);</p> <p>Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия на право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия на право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
	А1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	<p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.;</p> <p>Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS</p> <p>Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскопечатных текстов PEarl;</p> <p>Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24” XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p>	

## Х. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств представлены в Приложении.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**по дисциплине**  
**«Стилистика английского языка и интерпретация текстов»**  
**Направление подготовки 45.03.01 Филология**  
**Профиль**  
**«Зарубежная филология: английский язык и зарубежная литература»**  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2021**

**Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения дисциплины / модуля**

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Approaches to text interpretation and theoretical foundations of Stylistics	ОПК -2.2 Осуществляет перевод и (или) интерпретацию текстов различных типов	Знает основные методы стилистической интерпретации текстов различной функциональной направленности	УО-1	Экзамен, вопросы 1-7 (УО-1)
			Умеет анализировать тексты различных функциональных стилей		
			Владеет навыками стилистического анализа		
2	Phonographic Stylistics	ОПК -3.2 Определяет жанровую специфику литературного явления	Знает основы функциональной стилистики, классификации функциональных стилей, стилеобразующие функции и характеристики отдельных функциональных стилей	УО-1	Экзамен, вопросы 8-9 (УО-1) Курсовая работа ПР-5 (Part I)
			Умеет выделять и описывать отдельные характеристики различных функциональных стилей		
			Владеет навыками анализа тексты с точки зрения их функциональной принадлежности		
3	The stylistic potential of the English vocabulary. Lexical stylistic means (tropes)	ОПК -3.3 Корректно осуществляет библиографические разыскания и описания	Знает основные стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня	УО-1	Экзамен, вопросы 10-13, 17, 18 (УО-1) Курсовая работа ПР-5 (Part II)
			Умеет идентифицировать основные стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня и определять их функции		
			Владеет навыками способностью анализировать стилистические приемы фонографического, лексического и		

			синтаксического уровня		
4	Stylistic potential of the syntax of the English language. Syntactic stylistic means	ОПК -4.1 Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности	Знает основные типы выдвигания	УО-1	Экзамен, вопросы 14-16 (УО-1) Курсовая работа ПР-5 (Part III)
			Умеет определять стилистическую тональность текста, различные типы выдвигания, стилистические особенности текста на лексическом и синтаксическом уровне		
			Владеет навыками стилистического анализа		
5	Interpretation of text. Interpretation of literary text	ОПК -4.2 Интерпретирует тексты разных типов и жанров на основе существующих методик	Знает основные алгоритмы стилистического анализа художественного текста	УО-1	Стилистический анализ текста, Контрольная работа ПР-2
			Умеет применять один из алгоритмов стилистического анализа художественного текста		
			Владеет навыками анализа художественный текст с позиции стилистики декодирования		



## **Оценочные средства для текущего контроля**

Текущая аттестация по дисциплине «Стилистика английского языка и интерпретация текстов» проводится в форме контрольных мероприятий (собеседование, контрольная работа) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Собеседование и оценка объема знаний по дисциплине «Стилистика английского языка и интерпретация текстов» происходит в ходе выполнения студентом практических заданий на занятии. Вопросы для собеседования по дисциплине соответствуют темам/разделам содержания практической части курса (содержанию практических работ).

### **Темы для собеседования**

#### **Functional Styles**

##### **Questions for discussion:**

Style – different meanings of the term; functional style

Classifications of functional styles (use different textbooks – by Arnold and by Galperin), similarities and differences of two classifications

Belles-lettres style – function, substyles, characteristics

Scientific style – function, substyles, characteristics

Publicistic style – function, substyles, characteristics

Newspaper style – function, substyles, characteristics

Style of official documents – function, substyles, characteristics

Characteristics of colloquial speech

#### **Phonetic and Graphic Stylistic Means**

##### **Questions for discussion:**

Sound instrumenting

Alliteration

Assonance

Onomatopoeia

a) Direct onomatopoeia

b) Indirect onomatopoeia

Italics

Hyphenation

Capitalization

Multiplication

Graphon, its types and functions

## **Metaphor and metonymy**

### **Questions for discussion:**

Structure of metaphor, metaphor single and sustained

Types of metaphor according to its expectancy/inexpectancy

Personification

Functions of metaphor

Metonymy and synecdoche

Other types of metonymy

## **Tropes**

### **Questions for discussion:**

Antonomasia

Epithet. Difference between epithet and logical attribute

Semantic classification of epithets

Classification of epithets according to their structure and position

Irony. Verbal and non-verbal irony

Hyperbole

Oxymoron

Periphrasis. Difference between periphrasis and euphemism

Simile

Difference between simile and metaphor, simile and comparison

Pun

Zeugma

## **Syntactic stylistic devices**

### **Questions for discussion:**

Stylistic potential of a length of the sentence

Stylistic potential of sentence structure

Inversion. Grammatical inversion and stylistic inversion

Detachment

Repetition. Different types of repetition. Parallelism

Asyndeton and polysyndeton

Rhetorical question

Litote

Climax

Antithesis

## **Interpretation of texts**

Stylistic analysis of the texts belonging to belles-lettres style. Analyze the following texts. Define the key tone for each and identify the linguistic means that contribute to creating the key tone

**Критерии оценки собеседования:**

- 100-85 баллов выставляется студенту, если студент демонстрирует знание теоретических основ стилистики и умение в полной мере применять их при практическом анализе заданий, указывая функции стилистических средств и приемов, и эффект, которые они создают;
- 85-76 баллов выставляется студенту, если студент демонстрирует знание теоретических основ стилистики и умение применять их при практическом анализе заданий, в большинстве случаев верно указывая функции стилистических средств и приемов, и эффект, которые они создают;
- 75-61 балл выставляется студенту, если студент не демонстрирует знание теоретических основ стилистики и умение в полной мере применять их при практическом анализе заданий, не может указать функции большинства стилистических средств и приемов, и эффект, которые они создают;
- 60-50 баллов выставляется студенту, если студент интерпретирует большую часть вопросов для собеседования неправильно.

## Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
ОПК -2.2 Осуществляет перевод и (или) интерпретацию текстов различных типов	Знает основные методы стилистической интерпретации текстов различной функциональной направленности	Знает основные ФС, но затрудняется ответить на все другие вопросы	Знает определение функционального стиля, знает основные ФС, их функции и подстили. Затрудняется назвать основные характеристики отдельных ФС и/или привести иллюстративные примеры, объяснить проблемы выделения ФС	Знает определение функционального стиля, знает основные ФС, их функции и подстили. Знает основные характеристики ФС и может привести конкретные иллюстративные примеры. Затрудняется объяснить проблемы выделения ФС	Знает определение функционального стиля, знает основные ФС, их функции и подстили. Знает основные характеристики ФС и может привести конкретные иллюстративные примеры. Знает, в чем заключается проблема выделения ФС
	Умеет анализировать тексты различных функциональных стилей	Может определить ФС конкретного текста, но затрудняется ответить на все другие вопросы относительно данного текста	Может определить ФС конкретного текста и назвать его основные стилистические характеристики, однако затрудняется привести иллюстративные примеры	Может определить ФС конкретного текста и назвать его основные стилистические характеристики, привести иллюстративные примеры, однако затрудняется прокомментировать их стилистическую	Может определить ФС конкретного текста и назвать его основные стилистические характеристики, привести иллюстративные примеры и прокомментировать их стилистическую функцию

				функцию	
	Владеет навыками стилистического анализа	Не демонстрирует устойчивого владения навыком стилистического анализа текстов различной функциональной направленности	Демонстрирует базовый уровень владения навыком стилистического анализа текстов различной функциональной направленности	Демонстрирует хороший уровень владения навыком стилистического анализа текстов различной функциональной направленности	Демонстрирует продвинутый уровень владения навыком стилистического анализа текстов различной функциональной направленности
ОПК -3.2 Определяет жанровую специфику литературного явления	Знает основы функциональной стилистики, классификации функциональных стилей, стилеобразующие функции и характеристики отдельных функциональных стилей	Знает основные ФС, но затрудняется ответить на все другие вопросы	Знает определение функционального стиля, знает основные ФС, их функции и подстили. Затрудняется назвать основные характеристики отдельных ФС и/или привести иллюстративные примеры, объяснить проблемы выделения ФС	Знает определение функционального стиля, знает основные ФС, их функции и подстили. Знает основные характеристики ФС и может привести конкретные иллюстративные примеры. Затрудняется объяснить проблемы выделения ФС	Знает определение функционального стиля, знает основные ФС, их функции и подстили. Знает основные характеристики ФС и может привести конкретные иллюстративные примеры. Знает, в чем заключается проблема выделения ФС
	Умеет выделять и описывать отдельные характеристики различных функциональных стилей	Может определить ФС конкретного текста, но затрудняется ответить на все другие вопросы относительно данного текста	Может определить ФС конкретного текста и назвать его основные стилистические характеристики,	Может определить ФС конкретного текста и назвать его основные стилистические характеристики,	Может определить ФС конкретного текста и назвать его основные стилистические характеристики,

			однако затрудняется привести иллюстративные примеры	привести иллюстративные примеры, однако затрудняется прокомментировать их стилистическую функцию	привести иллюстративные примеры и прокомментировать их стилистическую функцию
	Владеет навыками анализа тексты с точки зрения их функциональной принадлежности	Не демонстрирует устойчивого владения навыком стилистического анализа текстов различной функциональной направленности	Демонстрирует базовый уровень владения навыком стилистического анализа текстов различной функциональной направленности	Демонстрирует хороший уровень владения навыком стилистического анализа текстов различной функциональной направленности	Демонстрирует продвинутый уровень владения навыком стилистического анализа текстов различной функциональной направленности
ОПК -3.3 Корректно осуществляет библиографические разыскания и описания	Знает основные стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня	Знает некоторые стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня, но не может дать определения и пояснить их функцию	Знает некоторые стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня, может дать определения и пояснить их функцию	Знает большинство стилистических приемов фонографического, лексического и синтаксического уровня, может дать определения и пояснить их функцию	Знает все стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня, может дать определения и пояснить их функцию
	Умеет идентифицировать основные стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня и	Умеет идентифицировать некоторые стилистические приемы фонографического,	Умеет идентифицировать некоторые стилистические приемы	Умеет идентифицировать большинство стилистических приемов	Умеет идентифицировать все стилистические приемы фонографического,

	определять их функции	лексического и синтаксического уровня, но не всегда может определить их функцию	фонографического, лексического и синтаксического уровня и может определить их функцию в контексте	фонографического, лексического и синтаксического уровня и может определить их функцию в контексте	лексического и синтаксического уровня и может определить их функцию в контексте
	Владеет навыками способностью анализировать стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня	Не демонстрирует устойчивого владения навыком анализа стилистических приемов фонографического, лексического и синтаксического уровня	Демонстрирует базовый уровень владения навыком анализа стилистических приемов фонографического, лексического и синтаксического уровня	Демонстрирует хороший уровень владения навыком анализа стилистических приемов фонографического, лексического и синтаксического уровня	Демонстрирует продвинутый уровень владения навыком анализа стилистических приемов фонографического, лексического и синтаксического уровня
ОПК -4.1 Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности	Знает основные типы выдвигения	Может назвать основные типы выдвигения, но не всегда точно может пояснить принципы их функционирования	Может назвать основные типы выдвигения и пояснить принципы их функционирования, но затрудняется проиллюстрировать их примерами	Может назвать основные типы выдвигения и пояснить принципы их функционирования, проиллюстрировать их примерами	Может назвать основные типы выдвигения, но не всегда точно может пояснить принципы их функционирования
	Умеет определять стилистическую тональность текста, различные типы выдвигения, стилистические особенности текста на лексическом и	Верно определяет стилистическую тональность текста, однако может лишь фрагментарно проанализировать	Верно определяет стилистическую тональность текста, может достаточно полно проанализировать	Верно определяет стилистическую тональность текста, может полно проанализировать средства ее	Верно определяет стилистическую тональность текста, может полно проанализировать средства ее

	синтаксическом уровне	средства ее достижения	средства ее достижения	достижения	средства ее достижения
	Владеет навыками стилистического анализа	Демонстрирует базовый уровень владения навыком стилистического анализа	Демонстрирует хороший уровень владения стилистического анализа	Демонстрирует продвинутый уровень владения навыком стилистического анализа	Демонстрирует базовый уровень владения навыком стилистического анализа
ОПК -4.2 Интерпретирует тексты разных типов и жанров на основе существующих методик	Знает основные алгоритмы стилистического анализа художественного текста	Знает основные алгоритмы стилистического анализа художественного текста, но не может пояснить их суть	Знает основные алгоритмы стилистического анализа художественного текста, может пояснить их суть в общих чертах	Знает основные алгоритмы стилистического анализа художественного текста, может пояснить их суть	Знает основные алгоритмы стилистического анализа художественного текста, может пояснить их суть и проиллюстрировать
	Умеет применять один из алгоритмов стилистического анализа художественного текста	Не может применить алгоритм стилистического анализа к конкретному художественному тексту	Может применить алгоритм стилистического анализа, но фрагментарно и непоследовательно	Уверенно и последовательно применяет один из выбранных алгоритмов стилистического анализа	Уверенно, последовательно и полно применяет один из выбранных алгоритмов стилистического анализа
	Владеет навыками анализа художественного текста с позиции стилистики декодирования	Демонстрирует базовый уровень владения навыком стилистического анализа	Демонстрирует хороший уровень владения стилистического анализа	Демонстрирует продвинутый уровень владения навыком стилистического анализа	Демонстрирует базовый уровень владения навыком стилистического анализа



По данной дисциплине предусмотрен экзамен, курсовая работа, контрольная работа в седьмом семестре. Экзамен проводится в форме собеседования по теоретическому вопросу и стилистическому анализу текста. Обязательным условием для получения экзамена является выполнение контрольной и курсовой работ.

## Экзамен

### Содержание экзамена

#### Собеседование

- a. Теоретический вопрос
- b. Практическое задание по стилистической интерпретации текста (stylistic analysis of the text where you are supposed to find stylistic means and interpret their function in the text, defining the key tone/tones in which the text is written)

#### Темы для собеседования по теоретическому вопросу (List of questions):

1. Subject of stylistics. Different notions of style.
2. Functional style. Different classifications of functional styles.
3. Belles-lettres style.
4. Publicistic style.
5. Newspaper style.
6. Scientific style.
7. Official style.
8. Phonetic stylistic means.
9. Graphic stylistic means. Graphon.
10. Metaphor. Structure, functions and types of metaphor.
11. Metonymy. Types of metonymy.
12. Epithet. Epithet vs logical attribute. Semantic and structural types of epithet.
13. Simile. Metaphor, simile and comparison: similarities and differences.
14. Repetition as stylistic device. Types of repetition and their functions.
15. Inversion, detachment, rhetorical question, asyndeton and polysyndeton.
16. Climax, antithesis and litotes.
17. Hyperbole. Irony.
18. Oxymoron. Zeugma. Play on words.

#### Образец текста для стилистического анализа

Henry...?

Hen-reeeeee! Henry Lightcap!

The teacher stood in the open doorway of the one-room schoolhouse, looking out. A woman in her fifties, thin, anxious, exasperated. She wore a cotton print dress that came down to her ankles, a light sweater; her pale

hair was drawn tightly to a bun on the top of her head. In one hand she held a brass bell with iron tongue, the wooden handle of the bell polished by years—by decades—of use.

She advanced to the doorstep of the building, stopped and looked up and down the dirt road before her. To the east a quarter mile away the road passed between the house and barn of the nearest farm; westward the road wound through a second-growth forest of hardwoods, disappearing into deep shade. On either side of the schoolhouse lay open fields of grass, beaten down by the running feet of children, intersected with pathways still muddy from recent rain. Both fields and roadway were empty of any human form.

The teacher stared intently into the woods of the hillside above the road—a scrubby growth of sapling trees barely beginning to leaf out, tangled jungles of sumac and laurel, dogwood and wild grape, the rotting remnants of a split-rail fence. Nobody there? The shadows of afternoon clouds folded slowly across the hill. Impatiently, angrily, she shook the heavy bell. The jangle of brass rippled outward through the soft and humid air. Nobody answered.

Shading her eyes with her free hand, the teacher peered far off into the shadows, toward the blue ridges of the Allegheny Mountains rising steeply into a hazy smoke-colored sky.

Hen-reeeeee! the woman shouted, into the silence the trees the distance. No reply. She paused, took another deep breath, chest expanding. You, Henry Lightcap! she yelled—You...get...in...here....

She waited. No response but the whispering of the leaves, the insects in the brush, a breath of air in motion—and from the farm up the road the rattle of team and wagon coming off the barn ramp.

The teacher waited. From behind the window near the door a cluster of hovering children stared out through the glass. Large-eyed faces, freckleskinned and towheaded—solemn little girls with bright hair and ribbons, smirking little boys in bib overalls and blue chambray shirts buttoned formally to the throat.

For one last time, as she had often done before, the teacher hollered up at the woods on the hill, pitching her voice toward the paired ears she thought were up there somewhere, toward that boy she imagined hidden under the laurels, hugging himself in mingled fear and delight. Henry! she cried—and her voice, trained by the years, carried well, carried all the way to the top of the hill—You there, Henry Lightcap!...

And one last time she jangled the bell.

But there was no answer from the green and vernal, the deep and haunted, the dark transpiring forests of the Appalachian hills.

**Критерии выставления оценки студенту на экзамене по дисциплине  
«Стилистика английского языка и интерпретация текстов»:**

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«зачтено»	Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.
76-85	«зачтено»	Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
61-75	«зачтено»	Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
< 61	«не зачтено»	Оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

### Контрольная работа

Контрольная работа состоит из двух частей. Первая часть содержит 20 заданий на определение стилистических приемов, вторая – 5 заданий на определение структуры метафоры.

#### Образец задания первой части:

*I. In the given sentences choose ONE stylistic device, underline it and in the line below write the corresponding term:*

1. While her older sister Venus was winning the WTA event in Auckland, New Zealand, Serena Williams was losing two of four singles matches at the Hopman Cup – and then her cool in the final.

#### Образец задания второй части:

*II. For the following metaphors, define TARGET and SOURCE:*

1. I just happen to think that there are times in our lives when we have to let ourselves be carried along by the current of events, as if we didn't have the strength to resist, but there comes a point when we suddenly realize that the river is flowing in our favor.

Target: \_\_\_\_\_ Source: \_\_\_\_\_

### **Критерии оценивания контрольной работы**

86 - 100% - отлично

76 - 85% - хорошо

61 - 75% - удовлетворительно

Менее 61% - не зачтено

### **Курсовая работа**

Курсовая работа посвящена описанию стилистических приемов английского языка и развивает навыки идентификации и анализа примеров использования фонографических, лексических и синтаксических стилистических средств. Выполняется следующим образом: студент самостоятельно находит примеры использования стилистических средств фонографического, лексического и синтаксического уровня в аутентичных текстах, как на бумажных, так и на электронных носителях, и предоставляет их преподавателю с указанием использованного стилистического приема и источника, и анализа для отдельных приемов.

**Структура курсовой работы:** (перечислены необходимые виды стилистических средств и их количество):

#### **Part I**

Find different examples of graphic and phonetic stylistic means to illustrate the following. In your sentences underline the corresponding stylistic device:

Alliteration (4: prose, poetry, advertising, newspaper headlines)

Assonance

Onomatopoeia (3 direct, 1 indirect)

Italics (2 examples for different functions)

Hyphenation (2)

Capitalization (2)

Multiplication (2)

Graphon (6 examples)

#### **Образец оформления примеров:**

Italics:

Quite satisfactory," he said. "Thank you."

"Good-bye," said Mr. Wayne. "And *thank* you." (Sheckley, R. Store of the Worlds.

– New York, 2012. –

315pp., p. 245).

Function: shift of logical meaning.

#### **Part II**

Find different examples of lexical stylistic means to illustrate the following. In your sentences underline the corresponding stylistic device:

Metaphor (1 trite, 1 genuine, 1 sustained, pattern "Target is Source" for each)

Metonymy (3 different types, pattern "Something instead of Something" for each)

Antonomasia

Epithet (4 different structural types)

Oxymoron

Simile

Comparison

Hyperbole

Irony (Pattern "Dictionary meaning – contextual meaning")

Pun

Zeugma

**Образец оформления примеров:**

Metaphor

Type – Sustained

“In November a cold, unseen stranger, whom the doctors called Pneumonia, stalked about the colony, touching one here and there with his icy fingers. Over on the east side this ravager strode boldly, smiting his victims by scores, but his feet trod slowly through the maze of the narrow and moss-grown "places.”

(Henry, O. The Last Leaf. // 25 Best Stories. – “IKAR” publishing house, 2014. – 120-127 pp., p.120-121.)

The initial image: pneumonia (target) is a stranger/ravager [person] (source). Hence, the kind of metaphor we see in this example can be called personification.

Supportive images:

1. the verbs that are usually applied to persons are applied to pneumonia: it is called [so, it has name or surname], it stalks, touches [people], strides, smites [victims];
2. some parts of human body are “given” to pneumonia: fingers, feet;
3. possessive pronoun “his” (not “its”) is used: his fingers, his victims, his feet.

### **Part III**

Find different examples of graphic and phonetic stylistic means to illustrate the following. In your sentences underline the corresponding stylistic device:

Inversion (2 examples – one complete and one partial)

Detachment (2 examples – one in the middle of the sentence and one at the end)

Repetition (3 examples, different types, for each type – what kind of repetition it is and what is its function)

Parallelism

Asyndeton

Polysyndeton

Rhetorical question

Litote

Climax

### **Образец оформления примеров:**

Ordinary repetition:

To never, never wonder why at all

No, no, no, no, no, no, no, no

To never, never, wonder why at all

To never, never, never, wonder why

It's gotta be, it has to be, way across the country where the hillside mountains glide  
(Morrison, V. (1968). *Beside you*. Warner Bros. Records).

Function: to emphasize both the logical and the emotional meanings of the repeated units

### **Критерии оценки курсовой работы:**

Курсовая работа оценивается на «отлично», если студентом правильно отобраны, идентифицированы и описаны все стилистические приемы, в качестве материала использованы оригинальные источники, цитирование оформлено в соответствии с образцом.

Курсовая работа оценивается на «хорошо», если студентом правильно отобраны, идентифицированы и описаны большинство стилистических приемов, но при этом допущено 1-2 ошибки, в качестве материала в основном использованы оригинальные источники, однако в отдельных, исключительных случаях студент использует учебники и специализированные сайты по стилистике и риторике, цитирование оформлено в соответствии с образцом.

Курсовая работа оценивается на «удовлетворительно», если студентом правильно отобраны, идентифицированы и описаны большинство стилистических приемов, но при этом допущено 2-3 ошибки, а незначительное количество примеров приведены без соответствующего описания. В качестве материала использованы оригинальные источники, однако в некоторых случаях студент использует учебники и специализированные сайты по стилистике и риторике, цитирование оформлено в соответствии с образцом, однако в отдельных случаях наблюдаются несоответствия.

Курсовая работа оценивается на «неудовлетворительно», если студентом правильно отобраны, идентифицированы и описаны менее половины стилистических приемов, но при этом допущено 2-3 ошибки, а значительное количество примеров приведены без соответствующего описания. В качестве материала использованы в основном учебники и специализированные сайты по стилистике и риторике, цитирование оформлено с большим количеством неточностей.